

白話菜根譚

譯者簡介

馮作民，台灣翻譯工作者。曾任職國語日報社，為文星書店翻譯許多大部頭的日文及英文書籍，編著、譯著中外文史著作達八十餘冊。

內容大要

《菜根譚》為語錄體，是明代洪應誠撰寫自己對人生的體會，其中以儒家的現實入世主義為經，以佛老出世無為思想為緯，故這部書可說是一部「三教合一」的人生哲學巨著。書名源於宋儒汪信民「咬得菜根，百事可做」之言，意思是人生體會，如嚼菜根，看似平凡，卻別有一番滋味。

《白話菜根譚》照原書的編排，分上、下兩卷，共360章。每章除收錄原文，還有「譯文」、「注解」和「評語」三部分。如下卷第六十四章中「草際煙光，水心雲影」一句的「煙光」比較難精確理解其意思，譯者便附上「天地間迷濛的景色」的注解。「評語」除了有譯者個人的生活體會，也引用了很多中國經典名句，以闡釋有關思想，如第二百二十一章是談「責人宜寬，責己宜苛」，譯者於評語中引了《論語》中曾子「吾日三省吾身」的說話為例，進一步闡釋「責己宜苛」的思想。

活動舉隅

《菜根譚》一書言簡意賅，作者將自己在生活中所領悟到的待人處世的道理用簡潔的文字表達出來，而且其內容包含了豐富的中國古代文化和思想。教師可就文化知識、文言文等教學重點，從本書選取合適的章節或段落，鞏固學生所學；或以此作為延伸閱讀材料，深化平日的學習。

1. 分享/評論

着學生就某個印象深刻的章節（包括原文和「評語」）分享讀後感，學生可連繫個人經歷、時事、已有知識和其他作品等，談談自己閱讀後的體會，以及評價當中的生活哲學是否適用於現今社會。

2. 簡短寫作

以本書某些章節的標題，例如「良藥苦口，忠言逆耳」，「大處着眼，小處着手」，「不輕諾，不生嗔，不多事，不倦怠」，着學生寫隨筆一篇。

3. 延伸閱讀

- 鼓勵學生閱讀《白話菜根譚》同一系列的其他作品，如《白話左傳》、《白話戰國策》等，從而加深對古代中國歷史文化的認識。
- 推薦其他談待人處世的書籍，如何文匯《箴言精選六十則》、潘銘基《孔子的生活智慧》，鼓勵學生閱讀，並連繫本書內容作反思或評價。